Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni, nieposłuszni, błądzący, służący pożądliwościom i przyjemnościom różnym, w złości i zawiści prowadząc życie, wstrętni, nienawidzący jedni drugich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni nieposłuszni którzy są wprowadzeni w błąd służący pożądaniom i namiętnościom różnym w złości i zawiści wiodący życie wstrętne nienawidzący jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i my byliśmy niegdyś\* nierozumni, nieposłuszni, błądzący, zniewoleni przez pożądania i różnorodne rozkosze,\*\* żyjący w złości i zazdrości, znienawidzeni i nienawidzący się nawzajem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byliśmy bowiem kiedyś i my bezmyślni, nieulegli, błąkający się, służący pożądaniom i przyjemnościom rozmaitym, w złości i zawiści wiodąc (życie), budzący obrzydzenie, nienawidzący jedni drugich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni nieposłuszni którzy są wprowadzeni w błąd służący pożądaniom i namiętnościom różnym w złości i zawiści wiodący (życie) wstrętne nienawidzący jedni drugich |

1. 1) <x>520 6:17</x>; <x>520 11:30</x>; <x>530 6:11</x>; <x>560 2:2-3</x>; <x>560 5:8</x>; <x>580 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozkosze, ἡδοναῖς, tylko w <x>490 8:14</x>; <x>660 4:1</x>, 3; <x>680 2:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:29</x>; <x>560 4:31</x> [↑](#footnote-ref-4)